

汉语程度副词“太”与韩语“너무”的句法对比分析*

任志强** · 吴有晶***

目 录

1. 绪论
2. 基于语料库的“太”与“너무”的句法分析
 - 2.1 “太+X”结构分析
 - 2.2 “너무+X”结构分析
3. “太+X”与“너무+X”对比分析
 - 3.1 句法结构对比
 - 3.2 句法功能对比
4. 结论

中文摘要

现代汉语程度副词“太”的韩语对应词有很多，大部分学者认为韩语“너무”与“太”最为对应。汉语和韩语是两种语言，“太”与“너무”虽然可以看做对应词，但两者之间多少会存在些许差异，这些差异可能会对韩国人汉语学习者习得“太”产生影响。如要解决这个问题，首先需要全面并客观的揭示二者之间的差异。因此，本研究将结合文献收集与语料库分析两种研究方法，对“太”与“너무”从句法的层面入手进行定性与定量的对比分析。本研究的对比分析结果可作为解决二语习得程度副词“太”相关问题的基础。

* 本稿第一章与第二章内容曾于2023年10月21日在韩国外国语大学举行的“第十八届青年学者国际学术研讨会”上进行小组宣读。

** 高丽大学校 中日语文学科 博士课程, 高丽大学校 4단계 BK21 中日教育研究团 参与大学院生 (第一作者)

*** 高丽大学校 中语中文学科 副教授, 高丽大学校 4단계 BK21 中日教育研究团 参与教授 (通讯作者)

关键词: 对比分析、句法对比、程度副词、现代汉语、韩国语、“太”、“너무”

1. 绪论

现代汉语程度副词“太”所对应的韩语程度副词有很多,大多数研究者认为与程度副词“太”对应的韩语程度副词为“너무”¹⁾。“太”与“너무”虽然可以看作是对应词,但两者并不是完全对等的关系,也就是说两者既有相同的地方也有一些存在差异的地方。这些差异会对二语学习者产生干扰,使二语学习者在母语负迁移的影响下产出不符合现代汉语语法的错误句子,成为二语学习者在使用第二语言进行跨文化交际时的阻碍。解决这类问题时,通常会先对“太”与“너무”进行对比,进而根据对比分析的结果找寻解决问题的答案。

根据CNKI与RISS的检索结果可以得知,截止至本稿完成时,对“太”与“너무”进行对比分析的研究目前仅在韩国进行。除了在中韩程度副词对比时对“太”与“너무”略有提及的几篇研究以外,专门对“太”与“너무”进行对比分析的文章仅有四篇。张琦(2007)通过文献收集的方法最先对“太”与“너무”从语义、句法、语用三个层面进行了对比分析,但由于文献收集整理这一研究方法的局限性,通过该研究我们无法全面地了解“太”与“너무”的差异;夏晓雨、韩容洙(2015)通过文献收集的方法对“너무”与“太”的语义与语法对应关系做了考察,该研究同样存在研究方法上的局限性;梁利梅(2017)也通过文献收集整理的方法着重探讨了“太”与“너무”和后续成分的结合倾向,该研究依旧是仅通过文献整理的方法进行了对比,没有利用语料库等研究方法对“太”与“너무”的差异进行全面探究。金承贤(2014)最先使用语料库对“太”与“너무”进行了对比分析,虽然使用了语料库,

1) 任志强(2023:24)认为在特定的语义与语用条件下,现代汉语程度副词“太”的对应韩语程度副词可以有“너무”、“아주”、“대단히”和“몹시”;이연경(2013:38)、张路(2014:45)认为程度副词“太”的对应韩语程度副词有“아주”和“너무”;张琦(2007)、黄晨(2012:32)、宫琳琳(2013:73)、손팅(2013:35)、金承贤(2014)、구인홍(2015:44)、夏晓雨·韩容洙(2015)、梁利梅(2017)八位研究者都认为程度副词“太”的对应韩语副词为“너무”。

但进行对比分析时也仅局限于从语料库中选取语料用作例句进行分析,对比时缺少客观的统计数据作为依据支撑对比分析的结果,也没有通过数据直观、客观地体现出“太”与“너무”的差异。此外的一些非专项研究中,任志强(2023)运用了语料库从语义与语用两个方面对“太”与“너무”进行了对比分析,比较可惜的是出于研究需要,该研究并没有通过语料库对“太”与“너무”进行句法方面的对比。

综上所述,在已有的“太”与“너무”对比的研究中,无论是从研究方法上还是从研究内容上都存在有待提升与补充的部分。本研究将结合文献收集整理与语料库数据统计分析两种研究方法,对现代汉语程度副词“太”与韩语程度副词“너무”从句法的层面进行定性与定量的全面分析。在进行句法对比分析的同时也将一起探讨各句法结构中“太”与“너무”的语义差异,弥补现有研究中仅根据字典释义进行对比分析的局限。本研究的对比分析结果可作为解决二语习得程度副词“太”相关问题的基础。

2. 基于语料库的“太”与“너무”的句法分析

程度副词一般不能单独使用,所以讨论含有“太”和“너무”的结构非常必要(张琦 2007:39)。本章将依据汉语“BCC语料库”与韩语“꼬꼬마 세종 말뭉치”中出现的实际语料为基础,分析现代汉语程度副词“太”与韩语程度副词“너무”的句法结构、功能及语义的特征。

金承贤(2014)在对比分析时对出现在“太”与“너무”前的成分略有提及,但基于本稿对语料库的初步分析,出现在“太”与“너무”前的成分均为副词,且句法特征、功能及语义几乎没有差异,因此本章不对“X+太”及“X+너무”结构进行赘述。本章将分析的重点放在“太”和“너무”与后续成分组成的结构,即着重分析“太+X”与“너무+X”的句法结构、功能及语义特征。

2.1 “太+X”结构分析

现代汉语程度副词“太”一般出现在形容词或心理动词前，修饰后面形容词或心理动词的程度，多用于对人或事物的评价。目前学术界普遍认为“太”所表示的程度为极高，即“太”有“极量义”。在实际应用时“太”根据语境也可表示超过一定程度的过分，即“太”也有“过量义”。

在“BCC语料库”中检索“太/d@”后可以得知，“太”在用作副词时，后续成分的词性不仅可以是形容词或(心理)动词，也可以是名词、介词等等，详见下<表1>2)：

<表1> “太+X”结构统计

词性	例句数	总体占比
形容词	614468	70.95%
动词	174900	20.20%
副词	27974	3.23%
名词	17466	2.02%
介词	11135	1.29%
成语	5924	0.68%
数词	3749	0.43%
代词	3721	0.43%
量词	2579	0.30%
助词	1596	0.18%
叹词	1014	0.12%
区别词	853	0.10%
语气词	350	0.04%
连词	178	0.02%
拟声词	110	0.01%
总计	866017	100.00%

通过上<表1>可以看到，最常被程度副词“太”修饰的词类是形容词，例句数占总体比例的70.95%。其次便是动词，例句数占总体的20.20%，超过五分之

2) “太”用作副词的例句在多领域进行检索时共检索到近百万条语料，为了避免偶然性，保证数据的可信度，出现例句数在100条(出现比例不足万分之一)以下的词性未纳入考察范围。语料库的统计类别中也包含了“动名词”、“形副词”、“名形词”等兼类词。为了保证分析的客观性，本稿不对此类词的例句一一进行辨别分类，故兼类词不纳入本次的统计范围。

一，并且被“太”修饰的动词中不仅仅只有心理动词。由此可见，程度副词“太”修饰动词的情况已经形成一定的规模，“太+动词”结构已经成为一个普遍的语言现象。“太”后出现形容词和动词的比例占总体例句的91%以上，“太+形容词”与“太+动词”可以看作是“太”的主要用法及句法结构。“太”后出现其他占比较多的词类分别是副词，占比3.23%；名词，占比2.02%；介词，占比1.29%。占比不足1%的词类有成语、数词、代词、量词、助词、叹词等等。

本节将对程度副词“太”后常出现的几个词类，形容词、动词、副词、名词、介词和成语进行分析。通过语料库中的实际语料和统计数据，探索各个“太+X”结构的句法功能及语义特征。

1) 太+形容词

程度副词“太”可以修饰形容词，组成的“太+形容词”结构在句子中可以用作谓语、定语、状语和补语。例句³⁾⁴⁾如下：

- (1) a. 实在是太神奇，太神奇了！
- b. 走到到东方明珠或者反方向汤臣一品还是打不到车！！人太多！！
- c. 太漂亮的女人，是堪折的花，越早遇到越好；
- d. 原来，太多的在乎换来的却是一次次无形的伤害。
- e. 感激不需要太多的语言，她只是一句发自内心的感谢之语，甚至一个会心的微笑即可。
- f. 错误6：为孩子花太多的钱。
- g. 睡一觉吧，即使无法太安稳地入睡。

3) 本稿中所有汉语语料若无特殊说明则均出自于“BCC语料库”，为全面考察“太”的句法结构及功能，检索范围设定为语料库中的全体语料，即不对口语和书面语进行细分。韩语语料处理方式与“太”相同。若无特殊说明则为出自于“꼬꼬마 세종 말뭉치”的语料，检索范围为全体语料。语料检索日期为2023年2月至论文投稿日期之间。

4) 第二章在对语料库语料进行分析的过程中，为了保证客观的分析，所有引用的中韩语料均不添加相应的翻译句子。在第三章的对比分析过程中，需要直观体现中韩两语差异时，会根据实际需求对部分例句添加相应的翻译。

- h. 你总是太天真地认为身边的人都会为你卑躬屈膝，可但凡抽离一切就是零，那时除了我和你爸妈，谁还会对你那么百般迁就。
- i. 我想要个动物园，这姑娘演得太好了。
- j. 大概是最近美剧看得太多了，对英音耳朵开始变的陌生。

例(1a)和例(1b)是程度副词“太”修饰形容词后组成的“太+形容词”结构作谓语的情况，例(1a)中的“太”修饰形容词“神奇”，作谓语时表示“极量义⁵⁾”，用于对某样事情的称赞。例(1b)中的“太”与形容词“多”组合，用作谓语时体现出了“过量义”，这是因为文中出现了由于人多到超过一定程度导致打不到车的不如意情况出现。

例(1c)和例(1d)是“太+形容词”结构修饰主语作定语的情况，例(1c)中的“太”修饰形容词组成的“太漂亮”在句中修饰主语“女人”用作定语，这时“太”体现的是“极量义”。例(1d)中的“太多”同样是修饰主语“太多”用作定语，但这是体现出的“过量义”。例(1e)和例(1f)是“太+形容词”结构在句中修饰宾语作定语的情况。例(1e)中的“太多”修饰宾语“语言”作定语，表示的是“极量义”，但例(1f)中的“太”体现出的则是“过量义”，因为句中明确了表示了为孩子花太多的钱，即超过一定程度的钱是不对的行为。

例(1g)和例(1h)是“太+形容词”结构在句中修饰谓语作状语的情况，例(1g)中“太安稳”修饰谓语“入睡”在句中作状语，表示“极量义”。而例(1h)中的“太天真”修饰谓语“认为”时则表现出了“过量义”。例(1i)中的“太”与形容词“好”组成的“太好”在句中补充说明谓语“演”用作补语，表示了“极量义”，但例(1j)的“太多”则体现出了“过量义”。

5) 吕叔相(1980/1999:526)在《现代汉语八百词》增订版中提到，“太”的词性为副词，有两个语义：1. 表示程度过头，多用于不如意的事情；2. 表示程度高，多用于赞叹。本稿沿用吕叔相(1980/1999:526)对现代汉语程度副词“太”的语义判定标准，为了表述方便，本稿将文中出现不如意的事情或不好的结果时，表示程度过头的语义称为“过量义”；将表示称赞、赞叹等体现程度极高的语义称为“极量义”。由于目前很难从形式上对“太”的语义进行区分，因此本稿在分析“太”的语义时，一些例句的语义判定可能会出现一些与各位读者观点不一致的情况发生。对于“太”的语义及其判定方式不是本稿的研究重点，关于这一部分的研究后续将另起篇章单独论述。

以上均为程度副词“太”修饰性质形容词⁶⁾的例子，性质形容词也是“太”后主要出现的形容词。根据语料库的统计数据所示，程度副词“太”后最常出现的十个形容词分别是“多(91663)⁷⁾”、“好(33697)”、“大(28823)”、“可爱(12129)”、“久(11442)”、“少(10625)”、“高(10519)”、“快(10041)”、“美(8417)”、“小(7921)”。虽然“太”后最常出现的十个形容词里没有出现状态形容词，但在语料库中还是检索到了1495条“太”修饰状态形容词的实际用例⁸⁾，例如：

- (2) a. 时间过得太匆匆
 b. 也许是因为他的牙齿太洁白的缘故？
 c. 若是这样，他的笑容也未免太冰冷了。

例(2a)、例(2b)和例(2c)都是语料库中有关于程度副词“太”修饰状态形容词的实际语料。根据“BCC语料库”的统计数据，可以“太”修饰的状态形容词还有“血腥(351)”、“匆匆(256)”、“久远(144)”、“赤裸裸(73)”、“奔放(66)”、“灰暗(32)”、“多变(31)”、“冰冷(29)”等等。

2) 太+动词

程度副词“太”也可以修饰动词，组成的“太+动词”结构与“太+形容词”结构一样，在句中可以用作谓语、定语、状语和补语。例句如下：

- (3) a. 废墟不值得羞愧，废墟不必要遮羞，我们太擅长遮羞。
 b. 梁老师是真正的人民教师，想想当年在广场护学生撤退的感人画面。

6) 黄伯荣·廖序东(1990/2017:12)在《现代汉语》下册中讲到形容词根据表示形状、性质和状态等可以将形容词分为性质形容词和状态形容词，性质形容词例如“好”、“坏”、“优秀”、“聪明”，状态形容词例如“雪白”、“笔直”、“火热”。

7) 单词后括号中的数字代表在语料库中该单词出现在“太”后的次数/例句个数。

8) BCC语料库的检索词性列表中“z”代表的是状态词，输入检索式“太/d z”后出现的检索结果即为程度副词“太”作副词修饰状态形容词的结果，以下例句及统计数据均源自于此检索结果。

- 额, 这种经历太有了。
- c. 太冒险的事就不要去尝试好么?
- d. 不要吃太上火的东西, 容易喉咙发炎。
- e. 说到小饭心底里去, 太真心, 太投入地去爱不会有错, ……
- f. 你们兄弟长得太像了。

例(3a)是程度副词“太”修饰动词“擅长”后组成的“太+动词”结构在句中作谓语的情况, “太”在句中表示“极量义”的语义。例(3b)中的“太+动词”结构在句中虽然也用作谓语, 但是这里的“太”的语义并不是我们所熟知的“极量义”或“过量义”, 在这个句子中“太”只展现出了“确定”的语义, 即表示保护学生撤退这一感人的画面确定有过。根据我们的常识也可以分析出这类事件在现实生活中并不常见, 因此这里的“太”很难表示“极量义”甚至是“过量义”, 对于“太”的“确定义”将后续另起篇章单独叙述。

例(3c)中的“太”修饰动词“冒险”后出现在主语前, 在句中用作定语, 这里所表示的语义是“极量义”; 例(3d)中的“太”修饰动词“上火”的程度后, 用于宾语“东西”前作定语, 表示“极量义”; 例(3e)中的“太”在修饰动词“投入”后位于谓语前作状语, 修饰谓语的强度, 表示“极量义”; 例(3f)是“太”修饰动词后在句中用作补语的情况, “太像”用来补充说明动词“长”, “太”在句中的语义为“极量义”。由此可见, 程度副词“太”与动词组成的“太+动词”结构无论在句中用作什么成分, 基本只表示“极量义”。

基于语料库的统计数据, 程度副词“太”后最常出现的十个动词⁹⁾, 分别是“有(17224)”、“喜欢(4797)”、“爱(3992)”、“像(3037)”、“想(2732)”、“会(2236)”、“了解(2222)”、“坑(2196)”、“可能(2145)”、“没(1817)”。

可以发现, 程度副词“太”后常出现的动词中, 除了心理动词“喜欢”、“爱”、“想”以外, 还有能愿动词“会”、“可能”, 存现动词“有”、“没”, 关系动词“像”等等¹⁰⁾。

9) 语料库中所统计的程度副词“太”后出现的动词中, 出现了一些动词在实际语料中被用作形容词的情况, 例如“过”、“对”等动词, 本稿中所选取的程度副词“太”后最常出现的十个动词中不包含这一类动词, 最终展现的前十个动词与语料库的统计结果存在一定出入。

3) 太+副词

程度副词“太”也可以修饰副词，“太+副词”结构与上面常见的两个结构不同，在句中的功能相对单一，主要用作状语。例句如下：

- (4) a. 这太不符合人性了。
 b. 这样的房间太不实用了，没地方放书。
 c. 是我太痴迷了，是我太过于偏执了！
 d. 太太太不容易了！
 e. 太太太太不像话啦！
 f. 国内买书实在太太太太太便宜了！

例(4a)至例(4c)都是程度副词“太”修饰副词后组成的“太+副词”结构在句中用作状语的情况。例(4a)中的“太”修饰否定副词“不”后组成的“太不”修饰动词“符合”用作状语，表现出了“极量义”；例(4b)中的“太”修饰否定副词“不”时用来评价“房间”，虽然后文中出现了不如意情况，但“太”在用作评价时修饰的是不实用的程度。即因为没有地方放书所以被评价为不实用，不是因为“太不实用”才无法放书，因此在这里“太”依旧表示“极量义”；例(4c)中“太”修饰副词“过于”后整体体现出了超过一定程度的过分，但“过分义”源于副词“过于”的语义。“太”在修饰“过于”时仅起到了修饰“过于”的程度，表示的是“过量义”。

例(4d)至例(4f)是程度副词“太”重复使用的情况，例(4d)中“太”重复3次，“BCC语料库”中共检索到此用例2517条；例(4e)中“太”重复4次，共检索到1078条；例(4f)中“太”重复5次，检索到相关语料497条。但语料库中并没有出现程度副词“太”修饰程度副词“太”的用例，“太”加“太”仅以表示妻子意思的双音节名词“太太”的形式出现。副词“太”再次修饰副词“太”时容易引起与名词“太太”语义混淆的情况发生。“太”不修饰“太”，即“太”没有副词重复的用法，应该是为了避免

10) 动词表示动作、行为、心理活动或存现，可以将动词分为动作动词、心理活动动词、存现动词、判断动词、能愿动词、趋向动词、形式动词和关系动词。(黄伯荣·廖序东 2017:10)

这种给交际带来障碍的情况发生。

4) 太+名词

程度副词“太”也可以修饰名词，组成的“太+名词”结构在句中主要用作谓语。基于对语料库的分析结果，被“太”修饰的名词中，不仅只有先行研究中提到的几个带有[+程度]的语义特征的名词，例如“悲剧”、“中国”，除此之外还出现了很多前人研究中未提到的各类名词，例句如下：

- (5) a. 但是手机的相机功能太垃圾了~
- b. 太中国了~
- c. 这个照片太日本了！
- d. 主要是英语老师太狗。
- e. 婶婶你太生了！！！！！！
- f. 这小孩太油菜了！

例(5a)至例(5c)中的名词是“太”与“너무”的对比分析中常见的例句，例(5a)中的“太”修饰一般名词“垃圾”时，使“垃圾”带有了[+程度]的语义特征，“太+垃圾”结构在句中作谓语；例(5b)与例(5c)是近几年常见到的用法，程度副词“太”修饰国家名，被“太”修饰后“太+名词”结构整体体现出该国家的某一突出特征，例如“太中国”、“太日本”。具体体现的是什么特征，则要结合上下文语境去具体分析。

除了以上名词之外，在“BCC语料库”中还检索到了“太”修饰名词“狗”、“牛”和“油菜花”的语料。例(5d)中的“太”与表示动物的名词“狗”组成的“太+名词”结构在句中用作谓语。名词“狗”本身不具有[+程度]的语义特征，不能被程度副词修饰，但在例(5d)中“狗”被程度副词“太”修饰后不再表示狗的基本义，表示其引申出的与狗相关联的某种含义。换句话说也可以理解为“太”在句子中强化突出了动物“狗”的某种属性。除了“狗”以外，例(5e)中表示动物的名词“牛”的情况与之相

同¹¹⁾。相同用法的名词除了“狗(142)”、“牛(959)”外，还有“雷(138)”、“娘(66)”、“菜(61)”等名词，都可以被程度副词“太”所修饰，进而体现出与各个名词相关联的某种属性，这时的“太”体现出的语义为“极量义”。

例(5f)是程度副词“太”修饰表示蔬菜的名词“油菜”的例句，组成的“太油菜”在句中用作谓语，用来称赞或评价某一对象，这里“太”体现的是“极量义”。例(5f)的情况与上面不同，“油菜”能被“太”修饰的原因，不是因为“太”体现出与“油菜”相关联的某种属性。而是因为这里的“油菜”实际是形容词“有才”的谐音，在网络世界中这一用法经常出现。在语料库中这一现象目前为止仅发现这一个单词，但出现的例句次数却达到了198次。这种用法的词汇会不会越来越多，以至于是否会发展为“太”的独特用法还有待时间的验证。

5) 太+介词

“BCC语料库”中还发现了程度副词“太”后出现“介词”的相关语料。与动词、名词等词类不同，介词属于虚词¹²⁾，所以“太+介词(短语)”这一结构值得详细探究。“太+介词(短语)”结构在句子中一般用作状语，例句如下：

- (6) a. 那真的太替他开心了。
b. 太给中国人争脸了！

金承贤(2014:134)认为程度副词“太”后出现介词时，“太”修饰的是后续整个介词句，例如“他们总是不死心，反反复复地来纠缠你，就太让人受不了。”中的“太”修饰“让人受不了”。但例(6a)和例(6b)中的“太”虽然后面直接出现了介词或

11) 现代汉语中的“牛”表示某种与之相关的状态或者属性的用法已经慢慢固定下来，并单独成为一个义项，已被收录到了现代汉语词典中。(《现代汉语词典(第七版)》959页，参考)

12) 介词，依附在实词或短语前面共同构成“介词短语”，主要用于修饰、补充谓词性词语。介词常常充当语义成分(格)的标记，标明跟动作、性状有关的时间、处所、方式、原因、目的、施事、受事、对象等。(黄伯荣·廖序东 2017:26)

介词短语，但“太”的语义指向却是介词(短语)后的谓词性成分。例(6a)中“太”的语义直接指向介词短语“替他”后的谓语“开心”；例(6b)中的“太”也如此，语义直接指向介词短语“给中国人”后动词“争脸”，修饰的是“争脸”的程度。虽然句法结构上程度副词“太”修饰的是直接跟在后面的介词(短语)，但例(6a)和例(6b)中的介词短语“替他”和“给中国人”删掉后也不会影响“太”和后面谓词性词语的语义。由此可得知，程度副词“太”在修饰包含介词的句子时，并不是修饰后面的整个介词句。这时“太”的语义也需要根据句子中的具体语境及内容进行判断。

综上所述，“太+介词”结构在句中出现时，“太”的语义指向为“介词短语”后的动词或形容词，也就是说“太”虽然在句法上直接修饰介词(短语)，但实际修饰的是后面的谓词性成分。

6) 太+成语

程度副词“太”还可以修饰四字成语，组成的“太+成语”结构在句子中主要用作定语和补语。例句如下：

- (7) a. 她并不喜欢太咄咄逼人的人。
 b. 太自以为是的自己最后一事无成！
 c. 是我把一切想得太理所当然。

例(7a)和例(7b)是“太”修饰成语后在句中用作定语的例子，例(7a)中的“太咄咄逼人”修饰宾语“人”用作定语，例(7b)中的“太自以为是”修饰主语“自己”用作定语。“太+成语”结构在做定语时“太”的作用为强化被修饰成语的程度，体现出“极量义”。例(7c)中的“太”在修饰成语“理所当然”后补充说明动词“想”，在句子中用作补语，这时的“太”也是体现出了“极量义”。

根据“BCC语料库”的统计数据可以得知，程度副词“太”后常出现的十个成语分别是“不可思议(1101)”、“自以为是(244)”、“微不足道(111)”、“引人注目(101)”、“不近人情(95)”、“大惊小怪(93)”、“明目张胆(92)”、“匪夷所思(83)”、“岂有

此理(77)”、“振奋人心(75)”。

最常出现的十个成语在语料库中共出现2072次，占总体成语例句数的34.98%。被“太”修饰后体现出贬义的成语共有五个，例如“自以为是”和“不近人情”，共出现601次，占前十词汇总次数的29.00%。感情色彩为中性的成语被“太”修饰限制后可以体现出贬义的成语有“不可思议”、“引人注目”、“匪夷所思”，例如“太荒谬了、太不可思议了、太……可笑了！”、“里面的一个个都崇高得太匪夷所思了……”。前十个成语中，被“太”修饰后的“太+成语”结构体现贬义感情色彩的成语共有8个，例句数占总体的91.02%。由此可见，“太”在句中虽然大部分是体现“极量义”，但在与成语结合后展现出的还有说话者对被评价事物的主观态度，且多呈现出贬义的感情色彩。

2.2 “너무+X”结构分析

韩语程度副词“너무”一般用于形容词前，表示超过一定程度的过分，最近几十年间程度副词“너무”的语义渐渐产生了变化，衍生出了表示程度极高的语义，现在“너무”不仅可以表示贬义的程度过分，也可用作褒义的称赞及评价¹³⁾。在“꼬꼬마 세종 말뚝치”中对程度副词“너무”的后续成分进行检索后发现，“너무”的后续被修饰成分中不仅有我们所熟知的形容词，还有副词、动词、辅助词等多种词类，详见下<表2>¹⁴⁾：

13) 梁利梅(2017:22-24)对“太”与“너무”的语义进行对比分析时，详细地论证并说明了韩语程度副词“너무”两个语义及判别方法，本稿将沿用梁利梅(2017)对“너무”语义的区分方法进行分析。她认为“너무”在修饰后续成分后，如整体文章中体现出不好的结果或倾向时，“너무”的语义为“과도함”，即本稿中的“过量义”；如没有不好的结果或倾向产生时“너무”的语义则为“정도 높음”，深化被修饰成分的语义，也就是本稿中的“极量义”。由此可见，与“太”相似目前“너무”的语义判定也缺少形式上的依据，因此在“너무”的语义分析部分也可能存在一些与各位读者的见解相出入的地方。

14) 韩语“꼬꼬마 세종 말뚝치”与汉语“BCC语料库”存在语料数量上的差异，因此2.1节中为了避免偶然性所划定的标准无法同样适用于韩语语料库。因此在对“너무”进行数据统计时，仅统计出现次数在10次以上的类别。同上，为了保持客观性本稿将不对“어근(词根)”分类的词汇

〈表2〉 “너무+X”结构统计

词性	例句数	总体占比
形容词	3661	42.13%
名词	1971	22.68%
副词	1046	12.04%
动词	851	9.79%
辅助词	824	9.48%
接尾词	153	1.76%
符号	80	0.92%
代词	49	0.56%
冠型词	29	0.33%
感叹词	26	0.30%
总计	8690	100.00%

通过上〈表2〉可以得知，韩语程度副词“너무”后最常出现的词类为形容词，占总体比例的42.13%；其次是名词，占比为22.68%；第三是副词，占比12.04%；第四为动词，占比9.79%，第五是辅助词，占比9.48%。前五个常出现的词类总出现次数占总体的96.12%，余下的词类里除了接尾词占比1.76%以外，其余词类例如代词、冠型词、感叹词等占比均不足1%，通过韩语语料库的统计可以知道“너무”后还出现了“符号”，也就是说韩语副词“너무”后也可以不出现其他成分直接结束句子，但这一用法不算常见，例句占比也不足1%。由此可以推断，韩语程度副词“너무”后常出现的主要词类有形容词、名词、副词、动词、辅助词和接尾词。

由于“冠型词”为韩语特有的词汇分类，为了全面的探讨“太”与“너무”在句法结构上的差异，本小节将以“꼬꼬마 세종 말뚝치”中的实际语料为基础，对“너무”后常出现的几个词类，形容词、名词、副词、动词、辅助词、接尾词以及韩语中特有的冠型词进行分析，探索各个“너무+X”结构的句法功能及语义特征。

1) 너무+形容词

一一进行词类判別。

程度副词“너무”可以修饰形容词，组成的“너무+形容词”结构在句子主要用作谓语、定语和状语。例句如下：

- (8) a. 지난밤에 나는 너무 많은 술을 마셨다.
 b. 목소리를 너무 크게 하면 신뢰감이 떨어진다.
 c. 이미 너무 늦었어!

例(8a)中“너무”修饰形容词“많다”后，组成的“너무+形容词”结构在句中用作定语修饰名词性宾语“술”。句中“너무”体现出的语义应该为“极量义”，因为上下文及语境中没有出现不好的结果或倾向；例(8b)中的“너무”与形容词组成的“너무 크다”在句子中修饰动词“하다”用作状语，文中出现了会有不好的结果的倾向，因此“너무”体现的语义应该为“过量义”；例(8c)中的“너무”在修饰形容词“늦다”后在句子中直接用作谓语。单看例(8c)时，“너무”的语义可以体现出两种，一种是“너무”表示“极量义”，另一种是“너무”表示“过量义”。由于语料库中上下文并没有给出全部的语境，因此我们无法对“너무”的语义做出准确的判断，但可以确定的是“너무+形容词”结构在句中作谓语时，会直接影响句子的整体语义，根据整体语义是否带有不如意的倾向可以判断“너무”的语义。

根据语料库的统计数据，“너무”后常出现的十个形容词分别是“많다(519)”、“크다(205)”、“좋다(161)”、“늦다(130)”、“심하다(117)”、“힘들다(110)”、“길다(88)”、“작다(71)”、“비싸다(68)”、“멀다(67)”。韩语形容词根据其表示的意义可以分为性质形容词、形状形容词、存在形容词、比较形容词、数量形容词和指示形容词。(杨人从 1986:95-96) “너무”后常出现的十个形容词中性质形容词共有8个，出现总次数占比60.48%，数量形容词1个，出现占比33.79%，形状形容词1个，出现占比5.73%。

综上所述，韩语程度副词“너무”修饰形容词组成的“너무+形容词”结构在句子中可以用作定语、状语和谓语，“너무”在句中的语义既可以体现出“极量义”，也可以体现出“过量义”，“너무”的具体语义需要根据上下文的具体语境去判断。

2) 너무+名詞

程度副詞“너무”也可以修飾名詞組成“너무+名詞”結構，通過語料庫可以得知，“너무+名詞”結構在句中主要用作狀語。由於韓語句法結構的原因，語料庫中存在部分形容詞及動詞被歸類為名詞的情況，例如“걱정(하다)”、“부족(하다)”、“운동(하다)”等。在語料庫中歸類為名詞並且在句子中也作為名詞被“너무”修飾的詞彙，主要為時間名詞及一些漢字詞，例句如下：

- (9) a. 너무 오랫동안 오시지 않았으니까 그러는 거죠.
 b. 이것을 너무 이상주의적으로만 생각할 것이 아니다.
 c. 모두들 그의 생각을 너무 이상적이라고 비판하기도 했지만 그는 그 '이상'을 부지런히 실천해 왔다.

梁利梅(2017:50-51)指出“너무”在修飾名詞時有兩種結構，一種是“너무”直接修飾名詞，這時的名詞要帶有[+程度]或[+狀態]的語義特徵；另一種是“너무+名詞+적”結構，即“너무”可以修飾由名詞組成的帶有形容詞功能的“명사+적”結構。這兩種“너무”修飾名詞的結構在“꼬꼬마 세종 말뚝치”中的語料中均有體現。例(9a)是“너무”直接修飾名詞的用例，例(9b)和例(9c)是“너무”修飾由名詞加“적”組成的帶有形容詞功能結構的用例。上述例句中的“너무+名詞”結構在句子中均用作狀語。

例(9a)中的“너무”修飾時間名詞“오랫동안”後“너무 오랫동안”用作狀語修飾動詞“오다”，這時“너무”體現出的語義為“極量義”；例(9b)和例(9c)中的“너무”與名詞“이상주의”、“이상”組成“너무+名詞+적”結構後整體用作狀語的用例，這時“너무”的語義也為“極量義”。由於韓國語的結構及語料庫的限制，程度副詞“너무”後出現的名詞沒有辦法作出具體統計。但根據目前已掌握的数据可以得知，可以被“너무”修飾的時間名詞有“오랫동안(39)”、“오랜만(5)”、“장시간(1)”等，名詞性漢字詞有“이상(14)”、“이상주의(2)”等等。“너무”在修飾名詞後用作狀語時一般表現出“極量義”¹⁵⁾。

3) 너무+副词

“너무”也可以修饰副词组成“너무+副词”结构，“너무+副词”结构在句子中主要用作状语修饰谓语，例句如下：

- (10) a. 위기는 너무 빨리 찾아왔다.
 b. 너무 많이 수다를 떨었지?
 c. 이렇게 유치(幼稚)한 감동에 젖어 보기도 너무 너무 오랜만이다.
 d. 어마, 제가 너무 너무 흥분했나 봐요.

例(10a)和例(10b)是程度副词“너무”修饰副词“빨리”和“많이”的例子。例(10a)中的“너무 빨리”在句子中用作状语修饰动词“찾아오다”，这时“너무”的语义为“极量义”；例(10b)中的“너무 많이”在句子中也用作状语，修饰谓语句“수다를 떨다”，这时“너무”的语义也为“极量义”。例(10c)和例(10d)是比较特殊的用法，程度副词“너무”修饰后面的程度副词“너무”。梁利梅(2017:56)将这一现象看为是“너무”的重复用法，“너무 너무”既可如例(10c)所示修饰名词“오랜만”作定语，也可以如例(10d)所示修饰形容词“흥분하다”在句中作状语。但无论在句中用作什么成分，“너무 너무”出现时“너무”的语义均体现出“极量义”。

综上所述，“너무+副词”结构中的“너무”在句子中主要起到加强后接副词程度的作用，体现的语义为“极量义”。根据语料库的统计数据，“너무”后常出现的副词主要有“많이(279)”、“잘(100)”、“오래(89)”、“빨리(61)”、“일찍(53)”、“안(52)”、“멀리(43)”、“자주(42)”、“너무(35)”、“가까이(22)”等。

4) 너무+动词

- 15) 为了保持客观性在分析名词部分时，我们从“꼬꼬마 세종 말뚝치”中统计的属于名词的词汇在“표준국어대사전”中再次对其词性进行了确认，“오랫동안”、“이상”等易被误认为是副词或形容词的词汇在“표준국어대사전”中均标注为名词。

程度副词“너무”也可以修饰动词组成“너무+动词”结构，在句中的功能较为单一，主要用作谓语，例句如下：

- (11) a. 너무 웃겨요.
 b. 농사 어휘, 동식물 어휘, 신체 어휘, 살림 어휘, 일가 친척 호칭 어휘 등 너무 모른다.

例(11a)和例(11b)都是“너무”修饰动词的例子，例(11a)中“너무”修饰限制动词“웃기다”后整体“너무 웃기다”用作谓语，“너무”体现的语义为“极量义”；例(11b)中“너무”修饰动词“모르다”后，整体在句中也用作谓语，同样表示出了“极量义”的语义。综上所述，韩语程度副词“너무”修饰动词时一般体现出“极量义”，组成的“너무+动词”结构在句子中主要用作谓语。

根据语料库的统计数据，程度副词“너무”后最常出现的十个动词分别是“놀라다(61)”、“웃기다(31)”、“늑다(25)”、“모르다(23)”、“서두르다(22)”、“좋아하다(19)”、“보다(19)”、“취하다(18)”、“지치다(18)”、“닭다(17)”。十个动词中有自动词5个，总出现例句数占总体56.92%；使动词1个，总出现次数占比12.25%；他动词4个，总出现次数占比30.83%，他动词中包含心理动词“좋아하다”、动作动词“보다”以及关系动词“닭다”等。

5) 너무+辅助词

程度副词“너무”后也可接辅助词(보조사)，根据语料库的统计结果，“너무”后接的辅助词主要有两种形式，一种是“너무”与“-나”组成“너무나”，一种是“너무”与“-도”组成“너무도”，例句如下：

- (12) a. 겨울밤은 너무나 추웠고 드라마는 너무도 없었다.
 b. 그날 밤은 너무도 감감했다.
 c. 지금 생각한다면 좀 웃기지만 그 당시에 그건 너무도 큰 충격이었다.

例(12a)中“너무”后接辅助词“-나”，组成的“너무나”作状语修饰限制形容词“춥다”的情况，这时辅助词“-나”强化了“너무”的语义。例(12b)和例(12c)是程度副词“너무”后接辅助词“-도”的情况，例(12b)中的“너무도”作状语修饰形容词“깜깜하다”，这里“-도”也起到了加强“너무”语义的作用；例(12c)中的“너무도”在句中用作状语修饰形容词“크다”，这里“-도”的作用也为强化“너무”的语义。

通过上述分析可以得知，程度副词“너무”与辅助词“-나”、“-도”组合后在句子中主要用作状语，“너무”与“-나”、“-도”组合后语义得到加强，一般体现出“极量义”。虽然都是体现出“极量义”，但“너무”与“-나”或“-도”结合后有着不同的语义侧重点。“너무나”主要是加强了“너무”的程度，而“너무도”更多的是通过体现出惊讶、感叹、失望等状态，来达到强化语义的效果。例如例(12a)中同时出现了“너무나”和“너무도”，前者更倾向于叙述冬天极度冷的程度，而后者更加倾向于强调对没有什么值得看的电视剧的失望的感叹。

6) 너무+接尾词

程度副词“너무”也可以与接尾词“하다”组成“너무하다”。基于对语料库中语料的分析，可以得知“너무하다”可以是动词也可以是形容词，也就是说程度副词“너무”后既可以接动词派生接尾词也可以接形容词派生接尾词，例句如下：

- (13) a. 아니, 저것들이 보자보자 하니 해도 너무하잖아.
b. 저를 그토록 속이다니 당신은 너무해요.

例(13a)是“너무”后接动词派生接尾词“하다”的情况，句中的“너무”与“하다”结合后词性也由副词变为了动词，在句中用作谓语，“너무+动词派生接尾词”这一用法在语料库中共统计到了83次，占总语料数的0.85%；例(13b)是程度副词“너무”后接形容词派生接尾词“하다”的情况，“너무”与“하다”结合后词性由副词变为了形容词，在句中用作谓语。这一用法在语料库中共统计到了58次，占总

语料数的0.6%。

7) 너무+冠型词

程度副词“너무”也可以修饰冠型词，根据语料库的统计数据，“너무”后出现的冠型词有“오랜(9)”、“그(5)”、“한(3)”、“여러(3)”、“다른(2)”、“그런(2)”、“세(1)”、“헌(1)”、“모든(1)”、“내(1)”、“새(1)”。例句如下：

- (14) a. 단념하기엔 너무 새 시계였고 좋은 시계였다.
 b. 지난번과는 너무 다른 말이였다.
 c. 너무 모든 것을 쉽게 보는 버릇이 있어요.

韩语冠型词可分为性状冠型词、指示冠型词和数量冠型词三类，性状冠型词指表示事物的性质状态如何的冠型词，指示冠型词指以远近之称或其他方式来指示事物的冠型词，数量冠型词指以数量或顺序修饰事物状态之冠型词(杨人从1986:242)。例(14a)是程度副词“너무”修饰性状冠型词“새”的例句，“너무”修饰“새”的程度后整体修饰名词“시계”在句中用作定语。可以接受程度副词“너무”修饰的性状冠型词还有“오랜”、“헌”；例(14b)是“너무”后接指示冠型词“다른”的用例，在句中“너무”修饰“다른”的程度后整体修饰名词“말”用作定语。可以接受“너무”修饰的指示冠型词还有“그”、“그런”、“내”；例(14c)是“너무”修饰数量冠型词“모든”的用例，“너무”修饰“모든”的程度后修饰“것”用作定语。可以接受“너무”修饰的数量冠型词还有“한”、“세”、“여러”。

3. “太+X”与“너무+X”对比分析

本章将从句法结构、句法功能以及进入各句法结构的词类特征等几个角度

对现代汉语程度副词“太”和韩语程度副词“너무”进行对比分析，尽可能地相对全面地分析两者之间句法上的种种差异，并试着解释说明产生这一系列差异的原因。

3.1 句法结构对比

通过第二章的分析已经得知，“太”与“너무”在句子中均无法独立使用，要与其他成分相结合后，以“太/너무+X”结构的形式出现在句子中。可以出现在“太/너무+X”中的“X”的成分详见下<表3>：

<表3> “太/너무+X”结构中“X”成分

“太”	占总体百分比		“너무”
	“太”	“너무”	
形容词	70.95%	42.13%	形容词
动词	20.20%	22.68%	名词
副词	3.23%	12.04%	副词
名词	2.02%	9.79%	动词
介词	1.29%	9.48%	辅助词
成语	0.68%	1.76%	接尾词
数词	0.43%	0.92%	符号
代词	0.43%	0.56%	代词
量词	0.30%	0.33%	冠型词
助词	0.18%	0.30%	感叹词
叹词	0.12%		
区别词	0.10%		
语气词	0.04%		
连词	0.02%		
拟声词	0.01%		

通过上<表3>可以直观地看到，能进入“太+X”构中的“X”主要有形容词、动词、副词、名词和介词，这五类词出现的次数占总体的97.69%，其余的几类词出现的次数占比均不足1%，可以初步判定它们并不是“太+X”结构中“X”的主要用法。能进入“너무+X”结构中的“X”主要有形容词、名词、副词、动词、辅助词

以及接尾词,这六类词出现的次数占总体的97.88%,其余的五类词占比均不足1%。

可以共同进入“太/너무+X”结构中的词类有形容词、动词、副词和名词,但这四类词出现在汉语程度副词“太”与韩语程度副词“너무”后比例及顺位有很大的不同,除了形容词都是最主要组合的词类以外,副词和动词的出现比例差异最大,“太”后动词的出现比例为20.20%,但“너무”后动词出现的比例却不足“太”的一半仅为9.79%;“太”后出现副词的比例为3.23%,但“너무”后副词出现的比例却是“太”的3倍之多,比例高达12.04%。

“太+X”结构中形容词和动词是占比最多的两类词,其比例之和已高达90%以上,而“너무”后出现形容词或动词比例却仅为51.92%。对于“太”来说,“너무”后各类词出现的比例相对较为平均,由此我们可以初步推断出,能进入“太+X”结构中的“X”要比能进入到“너무+X”结构中的“X”限制更多。

除了形容词、名词、副词和动词四个词类以外,能出现在“너무+X”结构中的还有冠型词、辅助词和接尾词,这三类词是韩语中特有的词类,因此在“太+X”结构中无法找到这几类词。但通过进一步的分析可以发现,由这几类词和“너무”组成的结构在汉语中也有着和他们的对应形式,这一部分将在下一小节的句法功能对比时再次进行探讨。

3.2 句法功能对比

汉语程度副词“太”与韩语程度副词“너무”在与不同的词类组合进入句子时在句子中所担任的句法功能也存在一些差异。“太”修饰限制形容词时,即“太+形容词”结构在句子中既可以用作谓语,也可以用作定语、状语以及补语。但“너무+形容词”结构在句子中只发现了用作谓语、定语和状语的三个用法。在语料库的语料中“너무+形容词”结构没有在补语的位置上出现过,这是由于韩语中不存在汉语中补语的这一句法功能,因此在语料库中我们无法发现“너무+形容词”用作补语的句子。

“太/너무+形容词”结构中“太”和“너무”的语义判别方法基本相同，均以语境中是否出现不好或者不如意的事情为标准，来区分表示“极量义”还是“过量义”，但由于缺少结构上的区分，判断“极量义”与“过量义”时会相对主观。进入“太/너무+形容词”结构中的形容词类别也存在一些细小的差异，“太+形容词”结构中的形容词既有状态形容词又有性质形容词，虽然韩语和汉语的形容词有着不太相同的分类，但“너무+形容词”结构中出现的性质形容词、形状形容词和数量形容词均与汉语中的性质形容词所对应。也就是说整体来看，“너무+形容词”结构与“太+形容词”结构在句法功能、语义、以及被修饰形容词的类别均无太大的区别。

“太+动词”结构在句子中一般可以用作谓语、定语、状语和补语，但“너무+动词”结构在语料库中的句子里仅发现了用作谓语这一功能，这是由于中韩两国语言语序及句法功能的差异所导致的。通过对语料库的实际语料进行分析后还可以发现，能进入“太+动词”结构的动词并不仅限于我们所熟知的心理动词，除了心理动词以外“X”还可以是存现动词、能愿动词甚至可以是动作动词或关系动词。可以进入“너무+动词”结构的动词可以是自动词、使动词和他动词，其中自动词在翻译为汉语时一般可对应为汉语的形容词，因此在这里不做探讨。他动词中出现了心理动词、动作动词和关系动词。

由此可见，虽然“太/너무+动词”结构中“X”的整体差异并不大，但存在可能会引起韩国学习者产生错误的地方，比如说“太”修饰能愿动词“会”时“太会吃了！”这句话用韩语可以表达为，“먹을 줄 너무 잘 안다。”也就是说汉语的能愿动词在韩语中不是用单独的一个单词来表达，那么当韩国学生想表达此类意思时，是否能正确使用“太+能愿动词”这一结构，还有待后续的探究。

并且值得单独一提的是“太”在修饰动词时不仅可以表示出“极量义”和“过量义”，通过参考上下的文章时可以发现，在一定的语境中也可以体现出“确定义”。对于“太”的“确定义”还需要大量的语料进行分析和论证，本研究在此秉承着抛砖引玉的目的提出“太”修饰动词(短语)时可以有“确定义”这一看法，为日后有关于“太”的研究指出新的方向。

“太+副词”结构与“너무+副词”结构在句子中句法功能几乎相同，“太”和“너무”在句子中均起到强化后接副词程度的作用，因此一般可以出现在“太/너무+副词”结构中的副词均带有[+程度]的语义特征。

虽然“太/너무+副词”结构大体相似，但是不得不说的是在“너무+副词”结构中出现了“너무너무”这一形式，即“너무”的重叠用法，用来表示加深“너무”的程度。但在汉语中并没有发现“太”的(两次)重复用法，“太”如果想重复使用时一定要最少出现3次，也就是说“太”在重复使用时的基本型是“太太太”，也可以出现“太太太太”、“太太太太太”等重复4~5次甚至更多次的重复用法。出现这一差异的原因，可以归结为“太”的重复结构“太太”在现代汉语中有其对应的单词，有属于这个单词自己的语义。因此在交际时为了避免产生歧义，我们会尽量规避可能会产生歧义的词汇来使用。韩国学习者在想表达“너무너무 보고 싶다.”等类似的句子时，是否会由于语际迁移导致出现错误，说出“太太想你了”类似的句子，也有待我们后续的研究。

“太+名词”结构与“너무+名词”的功能及结构存在较大的差异，“太+名词”结构在句中一般用作谓语，而“너무+名词”结构在句中一般用作状语，这是由于汉语程度副词“太”在修饰名词之后，整体所体现的语义并不是名词的本意，而是表示与名词相关联的某种特别属性，在句子中是用作谓语说明主语。而“너무”在修饰名词时仅强化了被修饰名词的程度，进而整个结构整体用于修饰其他成分，在句子中用作状语。

同时，与“太”可以直接修饰名词不同，“너무”在修饰一些汉字词时要在名词后加“적”组成“名词+적”结构后才可以接受“너무”的修饰。这是因为这一类名词本不带有[+程度]的语义特征，无法直接接受“너무”的修饰。只有在后面加上“적”将其变为与形容词词能相似的复合谓语，才能使其带有[+程度]的语义特征，变得可接受“너무”的修饰(梁利梅 2017:51)。在修饰名词时“太”与“너무”这一结构上的差异产生的主要原因是由于韩国语本身具有形态变化，词类间依靠形态变化改变词性及功能。

“너무+辅助词”、“너무+接尾词”以及“너무+冠型词”结构都是韩语中特有的

结构,如上面提到的韩国语本身存在形态变化,可以添加辅助词或接尾词改变词汇原有的语义或者词性。例如,程度副词“너무”+动词派生接尾词“하다”后,形态变为“너무하다”的同时词性也由副词变成了动词。如果“너무”加上形容词派生接尾词,词性则由副词变化为形容词。这一特征是汉语所不具有的,这一差异会对韩国学习者习得程度副词“太”带来什么样的影响也非常值得去继续深入探究。

虽然冠型词是韩语特有的词汇类别,但冠型词又可以继续细分为性状冠型词、指示冠型词和数量冠型词。其中的性状冠型词例如“새(新)”、“헌(旧)”等,都可以与汉语形容词中的区别词(非谓形容词)相对应,但在使用时略有差异。例如韩语“단념하기엔 너무 새 시계였고 좋은 시계였다.”这个句子,翻译成中文的话应该是“虽然不想去想,但那确实是个很新很好的手表。”,在这里的“너무+冠型词”之所以会翻译成“很新”是因为“너무”具有描写的语用功能,而“太”却不具有,“太”的语用功能一般用作评价。因此“너무+冠型词”结构在考虑语用功能时无法与“太”对应,不能说“但那确实是个太新太好的手表。”并且一般对应为汉语区别词的韩语冠型词在这里也要翻译成形容词。这一部分较大的差异是否会对韩国学生习得“太”产生影响,也有待后续通过科学的方法去进行验证。

最后,综合第二章与第三章的分析可以发现,汉语程度副词“太”在应用时更多的是用作对人或事物的主观评价,在用作评价时“太”的语义多体现为“极量义”,句末一般以“了”¹⁶⁾结尾,这一用法在包含“太”的句子中相当普遍。而韩语里包含“너무”的句子,在语料库中并没有发现句末有常常搭配出现的词汇。

16) 卢福波(2011/2019)认为程度副词“太”在表示程度极高时句末一定带“了”,表示程度过分时句末可带“了”也可不带,但通过对语料库中的语料进行分析时,发现了存在例外的情况,例如“英语老师太狗”。由此可以认为,句末的“了”并无法完全用来区分“太”的语义,本研究认为对于“太”的语义判定,一定要结合上下文与语境才能准确地进行判断。通过第二章的分析,本研究认为“太”句式句中末的“了”应该为吴有晶·文有美(2022)所提到的“了4”,“了”在“太”句式句中主要用作情态标记(modality marker)。即句末“了”的出现表示了说话人的态度或见解等主观看法。这与任志强(2023)通过语料库验证的“太”的主要语用功能为对人或事物进行主观评价可以相互印证。关于“太”的主观性,笔者后续也将持续展开研究。

4. 结论

本研究通过汉语“BCC语料库”与韩语“꼬꼬마 세종 말뭉치”中的实际语料，对现代汉语程度副词“太”及韩语程度副词“너무”从句法层面入手，对两者进行了相对较为全面的对比分析。此次对比分析的主要成果概括如下。

首先，根据句法结构的对比结果可以得知，现代汉语程度副词“太”和韩语程度副词“너무”在句子中的后续成分具有较大的差异，除了共同的句法结构“太/너무+形容词”、“太/너무+动词”、“太/너무+名词”和“太/너무+副词”以外，韩语程度副词“너무”在句子中还可以出现“너무+辅助词”、“너무+接尾词”以及“너무+冠型词”三种汉语程度副词“太”所不具有的句法结构。

其次，在对各个句法结构的句法功能及语义进行对比后可以得知，“太/너무+形容词”结构中“너무+形容词”在句子中无法用作补语，可以被“너무”修饰的只有性质形容词；“太/너무+动词”结构中“너무+动词”在句子中无法用作定语、状语和补语，可以被“너무”修饰的动词主要是心理动词，没有见到“너무”修饰能愿动词的相关例句；“너무+名词”结构与汉语“太”有很大的不同，“너무+名词”一般用作状语不可用作谓语，“너무”不能修饰“狗”、“牛”等表示动物的名词，在修饰不带有[+程度]语义特征的名词时，要组成“너무+名词+적”结构后才可被“너무”所修饰；“너무+辅助词”作为韩语特有的句法结构，一般在句中用作状语，起到强化语义的作用，汉语程度副词“太”没有这一结构及用法。“너무+接尾词”结构的出现是因为韩语具有形态变化，汉语并无形态变化，因此“太”也没有类似的用法及结构；“너무+冠型词”也是韩语特有的句法结构，在句子中这一结构实际上与“太+形容词(区别词/非谓形容词)”结构相互对应，但存在差异。

最后，通过对语料库的分析还可以发现，现代汉语程度副词“太”除了可以修饰我们所熟知的性质形容词和心理动词以外，还可以修饰存现动词“有”、“没”，能愿动词“会”、“可能”，以及状态形容词“血腥”、“匆匆”、“赤裸裸”、“冰冷”，和表示动物或蔬菜的“狗”、“牛”、“油菜”等名词。并且“太”在修饰部分动词(短语)时还可以体现出不表示“程度”的“确定义”。这些在已有研究中未曾发现的

句法结构、句法现象、特别语义等出现的原因，以及其出现的意义将作为日后的研究课题展开探究。

笔者后续也将以本次对比分析的结果为基础，继续探索“太”与“너무”的差异所带给韩国汉语学习者的实际影响，并拟探索出专门适用于韩国学习者习得现代汉语程度副词“太”的教学设计及相关教材。

参考文献

- 黄伯荣·廖序东,《现代汉语:下册》,北京:高等教育出版社,2017
- 卢福波,《对外汉语教学实用语法(修订版)》,北京:北京语言大学出版社,2019
- 吕叔湘,《现代汉语八百词》,北京:商务印书馆,1999
- 杨人从,《韩语语法》,台北:杨人从,1986
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,《现代汉语词典(第七版)》,北京:商务印书馆,2016
- 宫琳琳,《韩国语와 中国语 程度副词 比较研究: 韩寒 소설 『三重门』에 나오는 程度副词를 중심으로》, 강원대학교 대학원 석사학위논문, 2013
- 黄晨,《한·중 정도부사의 비교 연구》, 중앙대학교 대학원 석사학위논문, 2012
- 梁利梅,《한·중 정도부사 ‘너무’와 ‘太’의 대조 연구》 충북대학교 대학원 석사학위논문, 2017
- 任志强,《韩国 学习者的 程度副词 ‘太’ 关联 误谬分析》,韩国外国语大学校 大学院 석사학위논문, 2023
- 张路,《한·중 정도부사 표현의 대조연구》, 전남대학교 대학원 석사학위논문, 2014
- 구인홍,《정도부사의 공기 관계에 대한 한 중 대조 연구: ‘되게, 너무, 아주, 굉장하’를 중심으로》, 연세대학교 대학원 석사학위논문, 2016
- 서풍,《한·중 정도부사의 비교 연구: ‘너무’, ‘아주’, ‘매우’, ‘몹시’를 중심으로》, 경희대학교 대학원 석사학위논문, 2010
- 쑤팅,《한국어 정도 부사어의 중국어 대응표현에 관한 대조 연구: 한·중 정도 부사를 중심으로》, 경북대학교 대학원 석사학위논문, 2013
- 이연정,《한·중 정도부사 대응관계 비교연구》, 경희대학교 대학원 석사학위논문, 2013
- 荀恩东·饶高琦·肖晓悦·臧娇娇,「大数据背景下BCC语料库的研制」,《语料库语言学》2016(1), 2016
- 夏晓雨·韩容洙,〈韩国语程度副词‘너무’和汉语‘太’的比较〉,《中国人文学》59,

2015

张琦, <“太”和“너무”的对比分析>, 《中语中文学》 40, 2007

金承贤, <중국어 ‘太’와 한국어 ‘너무’의 대조연구>, 《중국어문학논집》 85, 2014

吴有晶·文有美, <현대중국어 정도보어 ‘A/V+极+(了)’와 ‘了’에 관한 고찰>, 《중국어문학논집》 135, 중국어문학연구회, 2022

北京语言大学语言智能研究院, BCC语料库, <http://bcc.blcu.edu.cn>

서울대학교 IDS(Intelligent Data Systems) 연구실, 꼬꼬마 세종 말뭉치, <http://kkma.snu.ac.kr>

Abstract

A Syntactic Contrastive Analysis of Degree Adverb ‘太’ and ‘너무’

Ren Zhiqiang · Oh, You Jeong

There are many Korean degree adverbs corresponding to the modern Chinese degree adverb ‘太’. Generally speaking, we think that the Korean degree adverb corresponding to the degree adverb ‘太’ is ‘너무’. After all, Chinese and Korean are two different languages, so there are more or less differences between the corresponding words. These small differences will interfere with second language learners, known as barriers to intercultural communication. In order to predict and solve this problem, this paper will conduct a comprehensive syntactic contrast analysis of the modern Chinese degree adverb ‘太’ and the Korean degree adverb ‘너무’ through the actual corpus in the ‘BCC Corpus’ and ‘꼬꼬마 세종 말뭉치’.

Key words : Contrastive Analysis, Syntactic Contrast, Degree Adverb, Chinese, Korean, ‘太’, ‘너무’

투고일: 2023. 10. 10. / 심사일: 2023. 10. 15.~ 2023. 11. 15. / 게재확정일: 2023. 11. 20.